

lien ausgewanderten Esten und ihrer Nachkommen anzunehmen. Das besprochene Wörterbuch des Amerikanisch-Finnischen

könnte dafür ein ansteckendes Vorbild sein und ein ausgezeichnetes Vergleichsmaterial bieten.

PAUL ALVRE (Tartu)

<https://doi.org/10.3176/lu.1994.1.09>

Л. М. Безносикова, В. А. Ляшев, *Словарь антонимов коми языка*, Сыктывкар, Коми книжное издательство, 1992. 288с.

Е. А. Айбабина, Л. М. Безносикова, *Словарь омонимов коми языка*, Сыктывкар, Коми книжное издательство, 1993. 275 с.

Лексикография по праву считается одним из важнейших направлений коми языкознания. Наравне с двуязычными нормативными словарями изданы специальные словари — диалектологический, орфографический, топонимический, фразеологический, этимологический и несколько отраслевых терминологических словарей. Заметным событием стал и выход в свет «Словаря антонимов коми языка» и «Словаря омонимов коми языка».

Двуязычный словарь антонимов коми языка содержит более 1000 пар слов с противоположным значением, служащих для обозначения контрастных явлений. Антонимические пары иллюстрируются примерами из художественной литературы (в основном современной) и монографий, посвященных диалектам, пословицами и поговорками с переводом на русский язык.

С точки зрения структуры, в коми языке выделяются лексические — разнокорневые — и грамматические — однокорневые — антонимы. Из всего корпуса антонимов подавляющее большинство составляют разнокорневые слова. Они относятся к разным частям речи — прилагательным, существительным, глаголам, наречиям, например: *бур* 'хороший' — *лёк* 'плохой', *юр* 'голова' — *кок* 'нога', *петны* 'выходить' — *пырны* 'заходить', *ньбжйё* 'медленно' — *бдйё* 'быстро'.

У однокорневых антонимов значение противоположности выражается с помощью суффиксов, частиц: *гажа* 'веселый; погожий' — *гажтём* 'скучный; мрачный', *важён* 'давно' — *неважён* 'недавно, нынче'. Они представлены в основном прилагательными, причастиями.

Составители включили в словарь не-

большую группу слов (39), способных разбивать противоположные связи внутри смысловой структуры одного и того же слова. В лингвистике их принято называть энантиосемами. Противоположное значение таких слов обнаруживается только в контексте, например: *джуджыд* 'высокий — глубокий': *джуджыд керёс* 'высокая гора' — *джуджыд ю* 'глубокая река'. Энантиосемы даны в отдельном разделе (с. 258—264).

Антонимы в словаре располагаются в алфавитном порядке. Словарная статья имеет следующую структуру: порядковый номер, антонимическая пара, пословный перевод на русский язык. Переводится и иллюстративный материал, извлеченный из литературных источников. В словарных статьях однокорневых (грамматических) антонимов и энантиосемов иллюстрации отсутствуют, за исключением извлеченных из современных словарей словосочетаний и небольших предложений.

В конце словаря дается указатель антонимических пар, который представляет собой алфавитный перечень всех включенных в лексикон антонимов, за исключением энантиосемов.

При внимательном чтении словаря мы пришли к выводу: наиболее полно в нем представлены антонимические слова, употребляющиеся в современном литературном языке; выявлены смысловые признаки, из которых формируется антонимичность каждой пары, раскрываются приемы использования их в речи на материале произведений коми художественной литературы. Со своей стороны, можем добавить только две антонимические пары: *веськыд* — *ылдчысь* 'честный — нечестный', *веськыд морт* 'честный, прямолинейный чело-

век' — *ылӧдчысь морт* 'нечестный человек, обманщик, лгун'; *надз* — *лышкыд* 'скупой — щедрый', *надз морт* 'скупой, прижимистый человек' — *лышкыд морт* 'щедрый, нерасчетливый человек'.

Проблема омонимии до сих пор не работывалась детально в коми языковедении. От правильного понимания ее зависит и подача омонимов в словарях. Количество их в различных коми нормативных словарях колеблется. В связи с этим публикацию «Словаря омонимов коми языка» нужно всячески приветствовать.

Как же составители словаря подошли к сложной проблеме выделения омонимов? В течение ряда лет они собирали материал из произведений художественной литературы, фольклорных текстов, двуязычных словарей и словарей — приложений к монографическим описаниям коми диалектов. В словарь включены омонимы не только коми литературного языка, но и диалектов. Для выделения омонимов большую помощь оказывают этимологические и отраслевые терминологические словари, труды по исторической лексикологии. К сожалению, они отсутствуют в перечне использованных источников.

Рецензируемый словарь состоит из двух частей — основной, содержащей около 1000 словарных статей, и приложения, в котором представлены межъязыковые омонимы. В словарных статьях омонимы расположены по алфавиту и статьи имеют следующую структуру: заголовок — совокупное обозначение группы омонимов, цифровые индексы, грамматические и стилистические пометы, например: *КАЛЯ* I–IV. *Каля* I сущ. 'чайка'. *Каля* II прил. 'глиняной'. *Каля* III диал.: *каля во* 'год, бедный белкой'. *Каля* IV сущ., диал. вид дудки.

Отметим, что основная часть омонимов в коми языке образовалась в результате случайных звуковых совпадений; некоторые встречаются только в отдельных диалектах; часть омонимов является следствием лексических заимствований (в основном из русского языка).

Если сравнить с самым удачным «Коми-русским словарем» (Москва 1961) ко-

Словарь антонимов — это не только ценный справочник для исследователей коми языка, студентов и учащихся, но и учебное пособие для лиц, которые интересуются коми языком.

\*

личество омонимов в рецензируемом словаре заметно больше. Чаще всего увеличение числа омонимов идет за счет полисемии. Известно, что между омонимией и полисемией никаких мостов нет. При полисемии мы имеем дело с разными смысловыми вариантами одного и того же слова, получаемыми вследствие переносного употребления. Омонимы — это слова, одинаковые по звучанию, но имеющие разное значение и иногда различное происхождение. Нам кажется, что составители словаря чисто интуитивно разграничивали полисемию и омонимию. Так, омонимами считаются *вой* 'ночь, ночной' и 'север, северный', *йӧр* 'загон; огороженный участок' и 'ящик (стола, шкафа и т.п.)', *кар* 'город' и 'муравейник', *кыв* 'язык (анат.)', 'язык; речь' и 'слово', *кабала* 'кабала (долговое обязательство)' и 'бумага, документ', *кулак* 'кулак (богатый крестьянин)' и 'кулак', *лун* 'день, дневной' и 'юг, южный', *омӧль* 'плохой, скверный; худой, тощий; хилый' и 'нечистая сила', *пӧсь* 'пот, испарина' и 'горячий, жаркий, теплый' и т.д. Эти варианты слов связаны между собой. В вышеназванном «Коми-русском словаре» они не отнесены к омонимам. По сравнению с КЭСКО количество омонимов в рецензируемом словаре меньше. В настоящее время, благодаря успехам коми исторической лексикологии, можно более строго следовать принципу разграничения омонимии и полисемии.

В некоторых словарных статьях омонимический ряд можно продолжить, например, *нарт* III 'угнетение, притеснение, гнет', *няля* IV диал. 'пышущее пламя' (Коми-русский словарь, Москва 1961, с. 451, 479), *сив* III диал. 'буря, сильный ветер' (ССКЗД 358).

Положительно оценивая выход в свет «Словаря омонимов коми языка», отметим, что несмотря на замечания словарь является полезным лексикографическим трудом, актуальность его не вызывает сомнений.

АДОЛЬФ ТУРКИН (Таллинн)